



## Porozumienie o wspólnym kształceniu studentów

zawarte w Słupsku

w dniu ...1.09.2015...

pomiędzy

Akademią Pomorską w Słupsku

reprezentowaną przez Rektora - dra hab., prof. nadzw. Romana Drozda

oraz

Chersońskim Państwowym Uniwersytetem Rolniczym

reprezentowaną przez Rektora - prof. Valeria Vasylovycha Bazaliia

Niniejsze Porozumienie zawarto na podstawie prawa polskiego – 168 ust. 1-3 ustawy z dnia 27 lipca 2005 r. Prawo o szkolnictwie wyższym (t.j. Dz. U. z 2012 r. poz. 572 z późn. zm.) oraz Rozporządzenia Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego w sprawie podejmowania i odbywania przez cudzoziemców studiów i szkoleń oraz ich uczestniczenia w badaniach naukowych i pracach rozwojowych (Dz. U. z 2006 r. Nr 190, poz. 1406 ze zm.) oraz prawa ukraińskiego – 75 n.2 Prawa Ukrainy «O Wykształceniu Wyższym» z dnia 01.07.2014 № 1556-VII.

### Cel Porozumienia

#### § 1

1. Celem niniejszego Porozumienia jest ustalenie zasad wspólnego kształcenia w Chersońskim Państwowym Uniwersytecie Rolniczym, zwanej dalej CHPUR oraz w Akademii Pomorskiej w Słupsku, zwanej dalej AP, łącznie zwanymi „Stronami”.
2. Przedmiotem niniejszego Porozumienia jest określenie zasad wspólnego kształcenia na studiach stacjonarnych pierwszego stopnia na Wydziale Matematyczno-Przyrodniczym AP, kierunku Ochrona Środowiska, specjalności Ochrona przyrody i krajobrazu oraz na studiach pierwszego na Wydziale Gospodarstwa Rybnego i Wykorzystania Zasobów Naturalnych Chersońskiego Państwowego Uniwersytetu Rolniczego, obszar wiedzy 0401 Nauki przyrodnicze, specjalność: 6.040106 Ekologia i ochrona środowiska i zbalansowane wykorzystanie zasobów naturalnych.  
Kształcenie odbywa się w ramach istniejącego Porozumienia o Współpracy zawartego pomiędzy AP a CHPUR z dnia 17.06.2014 r.
3. Nadawanie dyplomów ukończenia studiów wyższych odbywa się przy zachowaniu wszystkich obowiązujących w każdym kraju przepisów prawnych oraz w oparciu o odpowiednie Regulaminy obowiązujące w AP i w CHPUR.



4. Podjęte przez studenta studia w ramach wspólnego kształcenia na warunkach określonych w niniejszym Porozumieniu kończą się uzyskaniem:
  - 1) w AP tytułu zawodowego (*w oryginalnym brzmieniu*) *licencjat*,
  - 2) w CHPUR tytułu zawodowego (*w oryginalnym brzmieniu*) *stopień wykształcenia wyższego – бакалавр*

## § 2

### Wymagania

1. Warunkiem kształcenia w ramach niniejszego Porozumienia jest stwierdzenie równoważności efektów kształcenia/osiągnięć w każdej z umawiających się Stron w ramach programów kształcenia, w tym planów studiów, w szczególności poprzez określenie, które efekty kształcenia oraz przedmioty (moduły kształcenia) zostaną uznane, a które wymagają uzupełnienia (w terminach określonych w protokole równoważności), jak również ustalenie warunków odbywania kształcenia (w tym w szczególności określenie warunków akumulacji i przenoszenia osiągnięć, stosowanej skali ocen oraz sposobu ich przeliczania na skalę kraju będącego stroną porozumienia, wymaganych dokumentów określonych przez każdą z umawiających się Stron) oraz uzyskania dyplomów ukończenia studiów.
2. W ramach niniejszego Porozumienia wymagane jest ustalenie zasad wzajemnego uznawania osiągnięć uzyskanych w trakcie studiów w obu uczelniach, poprzez sporządzenie w formie pisemnej *Protokół równoważności* w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, sporządzony w języku polskim i języku ukraińskim (*urzędowym kraju uczelni partnerskiej*), które stanowią integralną część niniejszego Porozumienia.
3. *Protokół równoważności*, o którym mowa w ust. 2 odnosi się do programu studiów w ramach wspólnego kształcenia określonego w niniejszym Porozumieniu. W szczególności winien zawierać spis wzajemnie zaliczanych przedmiotów (modułów kształcenia), w tym potencjalnych praktyk oraz innych zajęć, które student odbywa i zobowiązany jest zaliczyć w okresie studiów jako zajęcia obowiązkowe, wraz z przypisanymi punktami ECTS, czasem realizacji (semestr).
4. W celu realizacji zapisów niniejszego Porozumienia Strony wyznaczają koordynatora:  
dziekan P. M. Bojko – ze strony CHPUR  
prof. O. Aleksandrovich – ze strony AP w Słupsku.
5. Koordynator odpowiedzialny będzie w szczególności za:
  - 1) kontakt między Stronami za pośrednictwem biura właściwego ds. wymiany międzynarodowej;
  - 2) przygotowanie *Protokołu równoważności*;
  - 3) nadzór nad prawidłowym skompletowaniem wymaganych przez Strony dokumentów;



- 4) opiekę nad studentami w trakcie pobytu w danej uczelni we współpracy z biurem właściwym ds. wymiany międzynarodowej;
- 5) inne: .....

6. Na podstawie *Protokołu równoważności*, o którym mowa w ust. 3 studentowi odbywającemu kształcenie na podstawie niniejszego Porozumienia wzajemnie uznane zostaną efekty kształcenia/osiągnięcia oraz przedmioty (moduły kształcenia) uzyskane w trakcie studiów w obu uczelniach. W zależności od przebiegu wcześniejszej nauki, o ile zajdzie taka potrzeba, dla studenta zostanie ustalona indywidualna organizacja studiów określająca rodzaje zajęć oraz warunki ich zaliczenia.

7. Warunkiem wydania dyplomu ukończenia studiów pierwszego/drugiego stopnia na Wydziale Matematyczno-Przyrodniczym AP jest odbycie kształcenia w wymiarze co najmniej trzech semestrów przez studentów odbywających kształcenie w ramach niniejszego Porozumienia na AP, zaliczenie wszystkich przedmiotów przewidzianych w planie studiów, uzyskanie określonych w programie kształcenia efektów kształcenia i wymaganej łącznej liczby punktów ECTS 180 (*należy wskazać liczbę punktów ECTS*) na AP oraz zaliczenie egzaminu dyplomowego w AP.

8. Szczegółowe warunki wydania dyplomów określają odpowiednie uregulowania prawne przyjęte na danej uczelni.

### § 3

#### Nadawanie dyplomów

1. W ramach niniejszego Porozumienia, studenci CHPUR odbędą trzysemestralne kształcenie w semestrach II, IV, VI (*semestrach – podać ile semestrów i które*) celem odbycia części studiów, przygotowania pracy dyplomowej oraz jej obrony (o ile jest to przewidziane w programie studiów), złożenie egzaminu dyplomowego i uzyskania dyplomu w AP.

2. Tematy prac dyplomowych, o ile są przewidziane w programie studiów powinny być ustalone, wg wytycznych danej Uczelni i z uwzględnieniem harmonogramu pracy w ramach "podwójnego dyplomu".

1) Złożenie pracy dyplomowej w AP może nastąpić po spełnieniu warunków określonych w *Regulaminie Studiów AP*.

3. Złożenie pracy dyplomowej w uczelni partnerskiej – CHPUR, może nastąpić po spełnieniu warunków określających program kształcenia studiów I stopnia – bakalavr.

4. Po spełnieniu warunków wynikających z realizacji niniejszego Porozumienia, a także po złożeniu końcowego egzaminu dyplomowego w uczelni partnerskiej studenci odbywający kształcenie w ramach niniejszego Porozumienia otrzymają dyplom ukończenia studiów i suplement do dyplomu w każdej z umawiających się Stron.



## § 4

### Obowiązki i prawa studentów

1. Studenci odbywający kształcenie w ramach niniejszego Porozumienia korzystają z tych samych praw i obowiązków jak inni studenci uczelni, w której realizują kształcenie na zasadach studenta-obcokrajowca, w szczególności mają prawo posiadać ważną legitymację studencką danej uczelni w trakcie odbywania w niej kształcenia.
2. Brak postępów w nauce w ramach kształcenia objętego niniejszym Porozumieniem, może stanowić podstawę do wszczęcia procedury w sprawie skreślenia z listy studentów objętych kształceniem w ramach niniejszego Porozumienia. Strony zobowiązują się o fakcie skreślenia z listy studentów powiadamiać się niezwłocznie przesyłając kopię decyzji władz uczelni wraz z pismem przewodnim.
3. W przypadku uzyskania przez studenta urlopu od zajęć Strony mają obowiązek powiadomić się wzajemnie. Warunki kontynuacji realizacji "podwójnego dyplomu", o ile jest to możliwe - student urlopowany otrzymuje w formie pisemnej, zaakceptowanej przez władze poszczególnych Wydziałów, Koordynatorów Porozumienia w danej uczelni.

## § 5

### Odpłatność, zakwaterowanie i ubezpieczenie

1. Studenci odbywający kształcenie w ramach niniejszego Porozumienia odbywać będą kształcenie na studiach w uczelni partnerskiej w wysokości 400 euro/semestr i nie zachowują prawa do świadczeń stypendialnych. Koszty dojazdów do uczelni, koszty utrzymania (wyżywienie i zakwaterowanie), koszty ubezpieczenia, a także inne koszty związane z kształceniem, w szczególności za wydanie dokumentów dotyczących przebiegu studiów, np. legitymacji, czy dyplomu ukończenia studiów oraz jego odpisów w tłumaczeniu na kongresowy język obcy, pokrywają indywidualnie studenci.
2. Uczelnie partnerskie zobowiązują się dołożyć wszelkich starań, aby zakwaterować studentów w domach studenckich oraz pomóc w uzyskaniu wizy.
3. Studenci odbywający kształcenie w uczelniach partnerskich mają obowiązek posiadania ubezpieczenia zdrowotnego. W przypadku studentów podejmujących kształcenie w AP studenci zobowiązani są posiadać polisę ubezpieczeniową na wypadek choroby lub następstw nieszczęśliwych wypadków na okres kształcenia w Polsce albo Europejską Kartę Ubezpieczenia Zdrowotnego, albo dokument potwierdzający przystąpienie do ubezpieczenia w Narodowym Funduszu Zdrowia. Oryginał dokumentu ubezpieczenia student ma obowiązek przedstawić w AP niezwłocznie po rozpoczęciu kształcenia, nie później jednak niż w ciągu 3 dni od rozpoczęcia semestru.

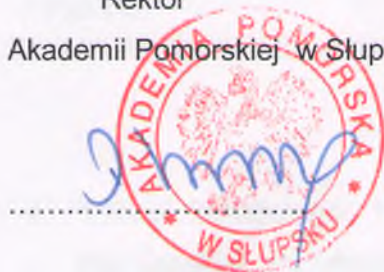


## § 6

### Postanowienia końcowe

1. Porozumienie wchodzi w życie z dniem jego podpisania przez Rektorów. Sporządzone jest w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach: w języku polskim oraz języku ukraińskim. Każda z umawiających się Stron otrzymuje po jednym egzemplarzu.
2. Porozumienie jest zawarte na okres 5 lat. Istnieje możliwość jego przedłużenia na zgodny wniosek umawiających się Stron.
3. Porozumienie może zostać wypowiedziane pisemnie przez każdą z umawiających się Stron, nie później jednak niż 6 miesięcy przed zakończeniem aktualnie trwającego cyklu kształcenia. Studentom, którzy w czasie ważnego wypowiedzenia, znajdują się w trakcie wymiany gwarantuje się możliwość ukończenia studiów w uczelni partnerskiej.
4. Wszystkie postanowienia niniejszego Porozumienia, powodujące finansowe zobowiązania dla jednej lub obu uczelni, są wiążące dopiero po pisemnej zgodzie obu Stron, pod rygorem nieważności.
5. Strony umowy dołożą wszelkich starań, aby jakiegokolwiek spory wynikające z realizacji niniejszego Porozumienia rozstrzygnąć na drodze ugodowej.

Rektor  
Akademii Pomorskiej w Słupsku



Rektor  
Chersońskiego Państwowego Uniwersytetu  
Rolniczego

